

УДК 811.1/8

<https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-1/05>*Краснова Е.А.*

ПОНЯТИЯ «АДВОКАТ» И «ПРОКУРОР» В ВОСПРИЯТИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Актуальность настоящей статьи определяется активным интересом современной лингвистики к изучению языковых единиц с позиции антропологического подхода. Психолингвистика, как одно из направлений такого изучения языка, предлагает инструментарий для исследования особенностей репрезентации мышления современного человека и его мыслительных образов. Мы исходим из того, что профессиональное сознание юристов, которое формируется под воздействием специализированной сферы – юриспруденции, и обыденное сознание, сложившееся под влиянием условий из повседневной жизни, отражают различную языковую картину мира русскоговорящих людей, что может быть отражено в образах, создаваемых при восприятии одних и тех же языковых единиц. Таким образом, психолингвистический метод свободного ассоциативного эксперимента представляется нам наиболее подходящим инструментом, дающим возможность изучить особенности отражения лексических единиц «адвокат» и «прокурор» в языковом сознании носителей русского языка. В статье описаны результаты свободного ассоциативного эксперимента, репрезентирующие особенности ассоциативного восприятия вышеуказанных понятий в профессиональном, юридическом, и обыденном сознании. Участниками эксперимента стали русскоговорящие люди, имеющие юридическое образование и без юридического образования. Результаты эксперимента показали, что профессиональное сознание юристов при восприятии предложенных им понятий смещает акцент на предметную область, юрист в образах адвоката и прокурора видит их профессиональную деятельность и компетентность, в обыденном же сознании данные образы связаны с ожиданиями респондентов и эмоциональным к ним отношением, что дает возможность оценить коннотативные оттенки данных лексических единиц, формируемые в обыденном сознании.

Ключевые слова: психолингвистический эксперимент; ассоциативный эксперимент; тематическая группа; восприятие речи; обыденное сознание; профессиональное сознание.

Сведения об авторе: Краснова Елена Анатольевна, магистрант кафедры филологии, лингводидактики и перевода Нижневартовского государственного университета.

Контактная информация: 628609, г. Нижневартовск, ул. Мира, д. 36, ауд. 305, тел. 8(3466)273510, e-mail: elena_kras08@mail.ru

E.A. Krasnova

CONCEPTS OF “COUNSEL” AND “PROSECUTOR” AS PERCEIVED BY NATIVE RUSSIAN SPEAKERS

Abstract. The relevance of the article is determined by the deep interest of contemporary linguistics in studying language units from an anthropological perspective. Psycholinguistics, being one of such study areas, provides some tools to reveal the process of modern humans thinking and following some thought patterns. We assume that the judicial employees' professional worldview, shaped by a specific field of judiciary, and ordinary consciousness, formed under the influence of everyday life, reflects various linguistic world pictures of Russian speakers, which manifest through the images created while perceiving the same language units. Thus, the psycholinguistic method of free association seems to be the most relevant technique that makes it possible to study how the lexemes “counsel” and “prosecutor” find their expression in the linguistic consciousness of native Russian speakers. The article highlights the results of free association that represent the peculiarities of associative perception in professional, judicial and ordinary consciousness for the concepts mentioned above. The participants of the experiment were persons both with a law degree and not. The results of the experiment have shown that the lawyers' professional worldview, when digesting the concepts proposed, shifts the focus to the subject area, in the images of a counsel and a prosecutor a lawyer sees their professional activity and competence. For ordinary consciousness, however, these images are connected to respondents' expectations and emotional attitude towards them, which enables to assess the connotations of these lexemes, being formed by ordinary consciousness.

Keywords: psycholinguistic experiment; free association; thematic group; speech perception; ordinary consciousness; professional worldview.

About the author: Krasnova Elena Anatolyevna, Candidate for Master's Degree at the Department of Philology, Linguodidactics and Translation, Nizhnevartovsk State University.

Contact information: 628609, 628609, Nizhnevartovsk, st. Mira, d. 3b, room 305, tel. 8(3466)273510, e-mail: elena_kras08@mail.ru

Краснова Е.А. Понятия «адвокат» и «прокурор» в восприятии носителей русского языка // Нижневартровский филологический вестник. 2023. №1. С. 53-62. <https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-1/05>

Krasnova, E.A. (2023). Concepts of “Counsel” and “Prosecutor” as Perceived by Native Russian Speakers. *Nizhnevartovsk Philological Bulletin*, (1), 53-62. (in Russian). <https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-1/05>

Язык «не существует вне других психических процессов, таких как восприятие, память, мышление, внимание, воображение и т. д., каждый из которых делает свой вклад в

формирование и функционирование языковых явлений не ради самих по себе, а в качестве специфических орудий доступа к индивидуальному образу мира для пользования им в процессах познания и общения» (Джанаева 2008: 22), поэтому изучение языковых явлений с позиции пользующегося языком человека одно из актуальных направлений современной лингвистики. Изучение ассоциативных значений слов дает возможность описать языковое сознание носителя языка как некую модель, реконструирующую знания, мнения, впечатления говорящих об определенных фрагментах действительности, сформированных в виде когнитивных структур, а также описывающих семантику слов как достояние индивида (Бутакова 2011: 1).

В данной статье представлены промежуточные результаты эксперимента, целью которого стало изучение особенностей профессионального и бытового восприятия лексических единиц, входящих в тематическую группу «Участники судебного заседания».

Словарный состав тематической группы «Участники судебного заседания» включает понятия, представляющие собой терминологический аппарат юриспруденции, но в то же время имеющие широкое хождение вне профессионального сообщества. Таким образом, выходя за пределы узкоспециальной сферы функционирования, термины приобретают семантическую активность, реализуют свои внутренние смысловые возможности и развивают новые значения (Даниленко 1971; Климова 2004), что эмоционально нейтральным терминам позволяет стать основой многочисленных экспрессивных употреблений (Богданович 2021: 90).

В тематическую группу «Участники судебного заседания» нами включены десять лексических единиц, ставших словами-стимулами свободного ассоциативного эксперимента. Материалом для анализа в рамках данной статьи стали лексемы «адвокат» и «прокурор», которые исходя из лексикографических данных не являются единицами с развитой многозначностью:

Адвокат, -а; м. [лат. *advocatus*]. Юрист, ведущий дело обвиняемого, защищающий его интересы в суде и дающий советы по правовым вопросам; защитник. Нанять адвоката. Обратиться к адвокату. Коллегия адвокатов. // О том, кто выступает в защиту кого-л., защищает кого-л. <Адвокатский, -ая, -ое. А-ая деятельность.

Прокурор, -а; м. [от лат. *procurare* – заботиться] 1. Работник органов прокуратуры. Просить у прокурора санкцию на арест. Генеральный п. России. П. района, республики. 2. Государственный обвинитель в суде. Речь прокурора. Обратиться к самому прокурору. <Прокурорский, -ая, -ое. П. надзор. П-ая должность. П-ие обязанности.

Их лексические значения связаны со статусом (*юрист*) и сферой деятельности (*защита в суде; работник органов прокуратуры, государственный обвинитель*).

Предполагаем, что изучение ассоциативного значения данных понятий профессиональным и непрофессиональным сообществами поможет нам определить не только специфику их восприятия, которое позволит нам расширить лексикографический портрет данных слов, но и приобретенные коннотативные особенности значения.

Целью нашего исследования стало определение субъективного восприятия современными россиянами понятий «адвокат» и «прокурор» через анализ вербальных ассоциаций, полученных в результате психолингвистического эксперимента – свободного ассоциативного эксперимента.

В качестве метода исследования восприятия указанного слова был использован метод свободного ассоциативного эксперимента (САЭ) – один из наиболее эффективных методов психолингвистического исследования, который активно используется с целью всестороннего изучения феномена языкового (вербального) сознания, его структуризации и моделирования (Архипова 2011: 6-9). Результаты исследований, основанных на методе ассоциативного эксперимента, позволяют выявить закрепленный в сознании респондентов образ слова, что в аспекте антропоцентрической парадигмы современных лингвистических исследований является крайне важным.

Участниками эксперимента выступили люди с разным уровнем образования, возраст респондентов составил от 18 до 60 лет. Респондентам предлагалось описать словом, словосочетанием, именем собственным и т. д. образы, возникающие в их сознании при восприятии слов «адвокат» и «прокурор». Анкеты участников эксперимента были разделены на две группы: 1) анкеты респондентов, не имеющих юридического образования; 2) анкеты респондентов, имеющих юридическое образование. Такое разделение участников САЭ на группы даст нам возможность проследить особенности восприятия юридических понятий юристами и неюристами.

В начале эксперимента респонденты заполняли анкету, в которой требовалось указать пол, возраст, далее следовала инструкция к выполнению задания и слово-стимул.

Количественный подсчет всех реакций показал следующие результаты.

Особенности восприятия лексики «адвокат»

В результате САЭ было получено 55 анкет, среди них 21 анкету заполнили респонденты с юридическим образованием, 34 – респонденты, не имеющие юридического образования. Ассоциативное поле слова-стимула «адвокат» было представлено 58 реакциями на одно слово-стимул: 22 реакции было предложено респондентами с юридическим образованием (1 человек в анкете указал 2 слова), 36 реакций респондентами без юридического образования (2 человека в анкете указали по два слова). Отказов заполнить анкеты не было.

Респонденты, имеющие юридическое образование, в качестве ассоциаций на слово-стимул «адвокат» указали 4 словосочетания (*человек без лица, представитель в суде, линия защиты, сделка с совестью*) и 18 однословных реакций, выраженных именами существительными (*защита (7), гонорар (1), хитрец (1), эгоист (1), деньги (1), защитник (2), юрист (1), изворотливость (1), хитрость (1), профессионал (1)*) и глаголом (*защищать (1)*).

Наиболее частотной ассоциацией к слову-стимулу оказалось понятие *защита* (7 реакций 31,8%). Отметим, что кроме однословной реакции, реакции, включающие в свою семантику понятие «защита», в анкетах встречались 11 раз: защитник (2 реакции, 9,1%),

линия защиты (1 реакция, 4,5%), защищать (1 реакция, 4,5%). Таким образом, 50% респондентов с юридическим образованием вкладывают в понятие *адвокат* сему «защита» и воспринимают адвоката как лицо, являющееся представителем стороны защиты, осуществляющим защиту, выстраивающим линию защиты.

Среди ассоциаций встречаются и характеристики адвоката (7 реакций, 31,8%), касающиеся его личностных/профессиональных качеств: адвокат ассоциируется с ловкостью, умением находить выход в затруднительных обстоятельствах (*хитрец*, *хитрость*, *изворотливость*), возможно, не всегда честно (*сделка с совестью*); адвокат для юристов ассоциируется с эгоизмом (*эгоист*) и возможностью получать вознаграждение за свою работу (*деньги*, *гонорар*).

Единичные реакции также ассоциируют адвоката как профессионала с юридическим образованием (*юрист*), а также как одного из участников судебного заседания (*представитель в суде*).

Одна из реакций представляет собой метафорическую характеристику – *человек без лица*, – которая, возможно, связана с восприятием адвоката как профессионала, который не имеет отличительных характеристик, не имеет возможности проявлять какие-либо эмоции, т.е. профессионал, оказывающий юридическую помощь, не более.

Респонденты, не имеющие юридического образования, в качестве ассоциаций на слово-стимул «адвокат» указали 6 словосочетаний (*дядя на черной машине* (1), *адвокат дьявола* (1), *защитник обвиняемого/обвинителя* (1), *человек, который защищает другого* (1), *красные очки и трость* (1), *сторона защиты* (1)) и 30 однословных реакций, выраженных именами существительными как нарицательными (*защита* (12), *защитник* (5), *надежда* (1), *молоток* (1), *совесть* (1), *ловкач* (1), *защищенность* (1), *шум* (1), *мечта* (1), *хитрец* (1), *щит* (1)), так и именами собственными (*Мэтт Мёрдок-Сорви голова* (1), *Киану Ривз* (1)), субстантивированным причастием (*подсудимый* (1)) и глаголом (*защищает* (1)).

Наиболее частотной ассоциацией к слову-стимулу в данной группе респондентов, так же как и у юристов, оказалось понятие *защита* (12 реакций 33,3%). Второе место по количеству реакций стало слово, которое определяет адвоката как *защитника*. Отметим, что в восприятии реципиентов без юридического образования ассоциации, включающие понятия *защита* и *защитник* или соотносимые с ними встречаются 23 раза, что составляет 63,9% от общего количества реакций, и составляют ядерную зону ассоциативного поля слова «адвокат».

Респонденты без юридического образования соотносят с понятием адвоката некие благоприятные, связанные с защитой, ожидания (*надежда*), а также приписывают ему чувство моральной ответственности (*совесть*).

Встречаются и характеристики, касающиеся личностных/профессиональных качеств адвоката: адвокат ассоциируется с ловкостью, умением находить выход в затруднительных обстоятельствах (*хитрец*, *ловкач*).

Соотношение слова-стимула с ассоциацией *подсудимый* предполагает непосредственную ассоциативную связь в сознании обывателя с тем, что у каждого подсудимого должен быть защитник.

У некоторых респондентов адвокат ассоциируется и с внешними атрибутами, вероятно, присущими адвокату и составляющими его образ – *красные очки и трость, дядя на черной машине*, а также с созданными художественными образами адвокатов, как положительных (*Мэтт Мёрдок-Сорвиголо* – вымышленный персонаж комиксов Marvel, который работает адвокатом, специализируется на юридической защите и помогает другим наделенным сверхспособностями людям), так и отрицательных (*Адвокат дьявола* – наименование фильма, главный герой которого тщеславный адвокат, помогающий исключительно негодяям и при этом не проигравший ни одного процесса; *Киану Ривз* – актер, сыгравший главную роль в фильме «Адвокат дьявола»).

Единичные ассоциации *молоток*, *шум* сложно соотнести со словом-стимулом; вероятно, ассоциация *молоток* возникла в сознании респондента как некое соотношение с судебным процессом, где молоток является непосредственным атрибутом суда.

Анализ ассоциативного поля слова «адвокат» показал, что данное слово в сознании носителей русского языка прежде всего ассоциируется с понятиями защиты и защитника. Респонденты с юридическим образованием, прежде всего, характеризуют адвоката как лицо, оказывающее профессиональную защиту/помощь в судебном производстве, и в меньшей степени указывают (но все таким указывают) на то, что с помощью своего профессионализма, таланта, адвокат имеет успех и гонорары. Респонденты, не имеющие юридического образования, не ассоциируют данное понятие с карьерой и финансовым благополучием, при этом в сознании неюристов семантика понятия «адвокат» сводится к надежде на защиту и помощь, на чувство совести и ощущение защищенности, которое связано с работой адвоката.

Ярко выраженной положительной или отрицательной коннотации данного слова по результатам ассоциативного эксперимента нет, респондентами в рамках единичных реакций отмечается как положительный образ адвоката, так и отрицательный. Ассоциативное ядро слова-стимула связано непосредственно с профессиональной деятельностью адвоката – защитой, причем как у юристов, так и не у юристов.

Особенности восприятия лексемы «прокурор»

Ассоциативное поле слова-стимула «прокурор» было представлено 57 реакциями на одно слово-стимул: 22 реакции было предложено респондентами с юридическим образованием (1 человек в анкете указал 2 слова), 35 реакций респондентами без юридического образования (1 человек в анкете указал два слова). Отказов заполнить анкеты не было.

Респонденты, имеющие юридическое образование, в качестве ассоциаций на слово-стимул «прокурор» указали 5 словосочетаний (*надзор за соблюдением закона, на страже закона, государственный обвинитель, трудовой спор, лишение родительских прав*) и 17

однословных реакций, выраженных нарицательными именами существительными (*надзор* (3), *обвинение* (2), *обвинитель* (2), *закон* (2), *защитник* (2), *строгость* (1), *защита* (1), *государство* (1), *контроль* (1), *грязь* (1), *глухарь* (1)) и именем собственным (*Петр I* (1)).

Наиболее частотной ассоциацией к слову-стимулу оказалось понятие *надзор* (*надзор* – 3 реакции; *надзор за соблюдением закона* – 1 реакция), таким образом, данная ассоциация составляет 18% от общего количества реакций респондентов с юридическим образованием. Поскольку целью надзора является контроль, можно присоединить к данной ассоциации и понятие *контроль*, которое встретилось в анкетах реципиентов, имеющих юридическое образование.

Частотными ассоциациями также являются *закон* (встречается как самостоятельная единица и в контексте словосочетаний на *страже закона*, *надзор за соблюдением закона*) – всего три реакции, что составляет 13,6%, и *обвинение*, *обвинитель*, *государственный обвинитель* – всего 4 реакции (18%). Также респонденты связывают понятие «прокурор» с государством (*государство*, *государственный обвинитель*), т.е. прокурор выступает от имени государства.

Таким образом, участники САЭ, имеющие юридическое образование, воспринимают прокурора, как представителя высшей надзорной инстанции, поддерживающего государственное обвинение в суде.

Среди ассоциативных понятий реципиентов с юридическим образованием встретились такие, как *защитник*, *защита*. Данные ассоциации указывают на то, что участники эксперимента связывают деятельность прокурора с его правом обратиться в суд с заявлением в защиту прав, свобод и законных интересов граждан, неопределенного круга лиц или интересов Российской Федерации, ее субъектов, муниципальных образований.

Прокурору приписываются такое качество как *строгость*.

Одной из ассоциаций является понятие *грязь*, что, вероятно, по мнению респондентов, может быть связано с негативной оценкой деятельности прокурора.

Ассоциация *глухарь*, возможно, подразумевает, что хороший прокурор не даст делу стать глухарем или, напротив, как ни дело, так глухарь.

Реципиентами также отмечается участие прокурора в делах определенных категорий для дачи обоснованного заключения (дополнительная защита со стороны государства) – *лишение родительских прав*, *трудовой спор*.

Петр I – по его Указу учреждена должность прокурора в целях уничтожения беспорядков в делах, неправосудия, взяточничества, беззакония и т. д.

Респонденты, не имеющие юридического образования, в качестве ассоциаций на слово-стимул «прокурор» указали 7 словосочетаний (*человек, который обвиняет*; *нет представлений о человеке*; *злой человек в форме*; *работник на государство*; *ищет правду*; *человек, который указывает на факты*; *странный человек*) и 28 однословных реакций, выраженных именами существительными (*обвинение* (3), *доказательства* (2), *полиция* (2), *обществознание* (1), *вина* (1), *враг* (1), *прокуратура* (1), *дело* (1), *санкция* (1), *обвинитель* (1),

подлость (1), рационализм (1), антагонист (1), закон (1), надзиратель (1), гильза (1), давление (1), государство (1), законность (1), жалоба (1), безвыходность (1), серьезность (1), терпение (1)) и причастием (*непримиримый (1)*).

Наиболее частотной ассоциацией к слову-стимулу оказалось понятие *обвинение* (3 реакции, 8,6%). Второе место по количеству реакций заняли понятия *доказательства* и *полиция* (по 2 реакции, 5,7%). Таким образом, наиболее частотные ассоциации связывают понятие «прокурор» с его взаимодействием с полицией и поиском доказательств для обвинения.

Реципиенты, не имеющие юридического образования, так же, как и юристы, ассоциируют понятие «прокурор» с государственной деятельностью, связанной с соблюдением законов (*государство, законность, закон, прокуратура, работник на государство*), с обвинением в суде (*человек, который обвиняет, обвинитель, вина*).

Некоторые ассоциации связаны с профессиональной деятельностью прокурора, который имеет доступ к необходимой для осуществления прокурорского надзора информации (*проверяет, ищет правду, человек, который указывает на факты*). Некоторые респонденты считают, что к прокурору, как представителю правоохранительного органа, можно обратиться с жалобой в безвыходной ситуации (*жалоба, безвыходность*), вероятно, потому что прокуратура более оперативно может реагировать на нарушение прав и свобод граждан.

Некоторые респонденты описывали негативные качества прокурора, связанные с предательством, подлостью (*крыса, злой человек в форме, подлость, странный человек*), непримиримостью и враждебностью (*антагонист, непримиримый, враг*). Негативное восприятие понятия «прокурор» репрезентируется через ассоциации *надзиратель, санкция* и *давление*. Однако некоторые респонденты отметили и такие качества прокурора как *терпение* и *серьезность*.

В сознании респондентов без юридического образования образ прокурора связан со школьным учебным предметом (*обществознание*), обучающим элементарным основам общественных наук, в программу которого входит, в том числе и правоведение.

Один из респондентов отметил, что не имеет представления о человеке, занимающем должность прокурора; ассоциация еще одного участника эксперимента представляет сложности для ее интерпретации (*гильза*).

Восприятие прокурора у людей с юридическим образованием и не имеющих юридического образования различается. Респонденты, не имеющие юридического образования, в большей степени отмечают качества прокурора, акцентируют внимание на его негативных характеристиках, прежде всего, соотносят деятельность прокурора с поиском доказательств для обвинения. Респонденты, имеющие юридическое образование, воспринимают прокурора как лицо, осуществляющее надзор и выносящее обвинение, а также акцентируют внимание на профессиональной деятельности прокурора.

В заключение отметим, что образы прокурора и адвоката не вызывают эмоциональных ассоциаций у респондентов с юридическим образованием, отмечается лишь отношение к их профессиональной деятельности; при этом респонденты, не имеющие юридического образования, выражают негативное отношение к образу прокурора, при том, что понятие адвокат не дает каких-либо однозначных оценочных ассоциаций.

ЛИТЕРАТУРА

Алферова Ю.И. Профессионально маркированные компоненты языкового сознания, репрезентированные единицами родного и изучаемого языков: дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2005.

Архипова С.В. Ассоциативный эксперимент в психолингвистике // Вестник БГУ. Язык, литература, культура. 2011. №11. С. 6-9.

Богданович Л.А. К вопросу о детерминологизации лингвистических терминологических единиц вне научного дискурса // Веснік МДПУ імя І. П. Шамякіна. 2021. №1 (57). С. 85-91.

Бутакова Л.О. Региональный аспект изучения языкового сознания: итоги экспериментального исследования // Языковое бытие человека и этноса. 2011. №18. С. 1-13.

Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии / отв. ред. В. П. Даниленко. М.: Наука, 1971. С. 7-67.

Джанаева В.В. К вопросу о свободном ассоциативном эксперименте // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2008. №10. С. 14-20.

Климова Л.В. Высокочастотные имена существительные, прилагательные и числительные в современном русском языке (по материалам лексикографии): Дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2004.

REFERENCES

Alferova, Yu.I. (2005). Professional`no markirovanny`e komponenty` yazy`kovogo soznaniya, reprezentirovanny`e edinicami rodnogo i izuchaemogo yazy`kov : dis. ... kand. filol. nauk. Barnaul. (in Russian).

Arxipova, S.V. (2011). Associativny`j e`ksperiment v psixolingvistike. *Vestnik BGU. Yazy`k, literatura, kul`tura*. №11. S. 6-9. (in Russian).

Bogdanovich, L.A. (2021). K voprosu o determinologizacii lingvisticheskix terminologicheskix edinicz vne nauchnogo diskursa. *Vesnik MDPU imya I. P. Shamyakina*. №1 (57). S. 85-91. (in Russian).

Butakova, L.O. (2011). Regional'ny`j aspekt izucheniya yazy`kovogo soznaniya: itogi e`ksperimental'nogo issledovaniya // *Yazy`koe by`tie cheloveka i e`tnosa*. №18. S. 1-13. (in Russian).

Danilenko, V.P. (1971). Leksiko-semanticheskie i grammaticheskie osobennosti slov-terminov // *Issledovaniya po russkoj terminologii* / otv. red. V. P. Danilenko. M.: Nauka. S. 7-67. (in Russian).

Dzhanaeva, V.V. (2008). K voprosu o svobodnom associativnom e`ksperimente. *Aktual'ny`e problemy` filologii i pedagogicheskoy lingvistiki*. №10. S. 14-20. (in Russian).

Klimova, L.V. (2004). Vy`sokochastotny`e imena sushhestvitel'ny`e, prilagatel'ny`e i chislitel'ny`e v sovremennom russkom yazy`ke (po materialam leksikografii): Dis. ... kand. filol. nauk. Ekaterinburg. (in Russian).

© Краснова Е.А., 2023